

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, THURSDAY, OCTOBER 7, 1999

OTTAWA, LE JEUDI 7 OCTOBRE 1999

PROCLAMATION

CANADA

By Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

TO ALL TO WHOM these Presents shall come,

GREETING:

A PROCLAMATION

WHEREAS HER MAJESTY QUEEN ELIZABETH THE SECOND, by Commission under the Great Seal of Canada bearing date the 28th day of September, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine, was graciously pleased to appoint me to be, during the Royal Pleasure, Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, and further, in and by the said Commission, authorized, empowered and commanded me to exercise and perform all and singular the powers and directions contained in certain Letters Patent under the Great Seal of Canada, bearing date the eighth day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and forty-seven constituting the Office of Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada and in any other Letters Patent adding to, amending or substituted for the same.

AND WHEREAS, in accordance with the said Letters Patent, I have caused the said Commission under the Great Seal of Canada appointing me to be, during the Royal Pleasure, Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada to be read and published with all due solemnity in the presence of the Chief Justice or other Judge of the Supreme Court of Canada and of Members of the Queen's Privy Council for Canada, and have taken the Oaths prescribed by the said Letters Patent.

NOW, THEREFORE, KNOW YOU that I have thought fit to issue this Proclamation in order to make known Her Majesty's said appointment and to make known that I have entered upon the duties of the said Office of Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada.

PROCLAMATION

CANADA

Par Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À TOUS CEUX à qui les présentes parviendront,

SALUT :

PROCLAMATION

Attendu que par une Commission sous le grand sceau du Canada en date du 28^e jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, il a gracieusement plu à SA MAJESTÉ LA REINE ELIZABETH DEUX de me nommer, à titre amovible, Gouverneure générale et Commandante en chef au Canada, et qu'en outre, par cette Commission, il lui a plu de me conférer l'autorité et le pouvoir et de m'enjoindre d'exercer les attributions et d'observer les instructions contenues dans certaines lettres patentes sous le grand sceau du Canada, en date du huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, constituant la charge de Gouverneur général et Commandant en chef au Canada, et dans toutes autres lettres patentes comportant addition, modification ou substitution à cet égard;

Attendu qu'en conformité de ces lettres patentes, j'ai fait lire et publier avec toute la solennité voulue cette Commission sous le grand sceau du Canada me nommant, à titre amovible, Gouverneure générale et Commandante en chef au Canada, en présence du juge en chef ou autre juge de la Cour suprême du Canada et des Membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, et que j'ai prêté les serments prescrits par ces lettres patentes;

Sachez donc maintenant que je crois à propos de prendre la présente proclamation afin de faire connaître cette nomination par Sa Majesté et de faire savoir que j'assume les fonctions de la charge de Gouverneur général et Commandant en chef au Canada;

AND I DO HEREBY require and command that all and singular Her Majesty's Officers and Ministers in Canada do continue in the execution of their several and respective offices, places and employments, and that Her Majesty's loving subjects and all others whom these Presents may concern do take notice and govern themselves accordingly.

GIVEN under my Hand and Seal of Office at Ottawa, this seventh day of October in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine and in the forty-eighth year of Her Majesty's Reign.

Par les présentes, j'ordonne et j'enjoins à tous et à chacun des fonctionnaires et ministres de Sa Majesté au Canada de continuer l'exercice de leurs fonctions et emplois respectifs, et aux féaux sujets de Sa Majesté ainsi qu'à tous les autres que les présentes intéressent de prendre connaissance de la présente proclamation et d'agir en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau d'Office à Ottawa, ce septième jour d'octobre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, quarante-huitième du règne de Sa Majesté.

ADRIENNE CLARKSON

[Privy Seal]

[Sceau privé]

ELIZABETH R.

[Great Seal of Canada]

[Grand Sceau du Canada]

CANADA

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories
 QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

JOHN MANLEY

Registrar General of Canada Registraire général du Canada

TO

À

*Our Trusty and Well-beloved**Notre fidèle et bien-aimée*

ADRIENNE CLARKSON

GREETING:

SALUT :

WE do, by this Our present Commission under Our Great Seal of Canada, appoint you, Adrienne Clarkson, to be, during Our Pleasure, Our Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, with all the powers, rights, privileges and advantages belonging or appertaining to the office.

PAR Notre présente commission sous Notre grand sceau du Canada, Nous vous nommons, vous, Adrienne Clarkson, Notre Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada, à titre amovible, avec tous les pouvoirs, droits, privilèges et avantages appartenant ou attachés à la charge.

AND We do hereby authorize, empower and command you, as Our representative, to exercise and perform all and singular the powers and directions contained in certain Letters Patent under Our Great Seal of Canada, bearing date the eighth day of September, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and forty-seven, constituting the Office of Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, or in any other Letters Patent adding to, amending or substituted for the same.

ET, par les présentes, Nous vous conférons l'autorisation et le pouvoir, et Nous vous enjoignons, à vous, Notre représentante, d'exercer les attributions et d'observer les instructions contenues dans certaines lettres patentes sous Notre grand sceau du Canada, en date du huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, constituant la charge de gouverneur général et commandant en chef du Canada, ou dans toutes autres lettres patentes comportant addition, modification ou substitution à cet égard.

AND further We do hereby appoint that, so soon as you shall have taken the prescribed Oaths and have entered upon the duties of your Office, this Our present Commission shall come into effect.

ET, en outre, Nous décidons par les présentes qu'aussitôt que vous aurez prêté les serments prescrits et assumé les fonctions de votre charge, Notre présente commission prendra effet.

AND We do hereby command all and singular Our Officers, Ministers and loving subjects in Canada, and all others whom these Presents may concern, to take due notice hereof and to give their ready obedience accordingly.

ET, par les présentes, Nous enjoignons à tous et à chacun de Nos fonctionnaires, ministres et féaux sujets au Canada, ainsi qu'à tous les autres intéressés, de prendre connaissance des présentes et d'y obéir en conséquence.

GIVEN under Our Royal Hand and under Our Great Seal of Canada, this twenty-eighth day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine and in the forty-eighth year of Our Reign.

DONNÉ sous Notre seing royal et sous Notre grand sceau du Canada, ce vingt-huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, quarante-huitième de Notre règne.

By Her Majesty's Command

Par ordre de Sa Majesté

JEAN CHRÉTIEN

Prime Minister of Canada Le premier ministre du Canada